

Protocol opțional la Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare, referitor la soluționarea obligatorie a diferendelor, adoptat la Viena la 24 aprilie 1963

Statele părți la prezentul Protocol și la Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare, denumită în continuare „Convenția”, adoptată de Conferința Națiunilor Unite care a avut loc la Viena, în perioada 4 martie – 22 aprilie 1963,

Exprimând dorința de a recurge la jurisdicția obligatorie a Curții Internaționale de Justiție pentru soluționarea tuturor diferendelor privind interpretarea sau aplicarea Convenției, în cazul în care un alt mod de reglementare nu va fi fost acceptat de către părți într-un interval de timp rezonabil,

Au convenit după cum urmează:

Articolul I

Diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției intră în competența obligatorie a Curții Internaționale de Justiție, care, astfel, va putea fi sesizată printr-o cerere de oricare dintre părțile la diferend, care este, în același timp, parte la prezentul Protocol.

Articolul II

Părțile pot conveni, într-un termen de două luni de la notificarea uneia dintre părți transmisă celeilalte părți cu privire la faptul că, în opinia sa, există un litigiu, să inițieze, de comun acord, în locul recurgerii la jurisdicția Curții Internaționale de Justiție, o procedură în fața unui tribunal arbitral. La expirarea acestui termen, oricare dintre părți poate sesiza Curtea, printr-o cerere.

Articolul III

De asemenea, Părțile pot conveni, de comun acord, în același termen de două luni, să recurgă la o procedură de conciliere, înainte de a sesiza Curtea Internațională de Justiție.

Comisia de conciliere va formula recomandările într-un termen de cinci luni de la data constituirii sale. În cazul în care aceste recomandări nu sunt acceptate de către părțile în litigiu, în termen de două luni de la data prezentării lor, oricare dintre părți va putea sesiza Curtea cu privire la diferend, prin intermediul unei cereri.

Articolul IV

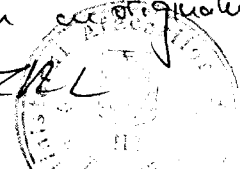
Statele părți la Convenție, la Protocolul opțional privind obținerea cetățeniei și la prezentul Protocol pot declara în orice moment că prevederile prezentului Protocol se vor aplica și diferendelor care rezultă din interpretarea sau aplicarea Protocolului opțional privind obținerea cetățeniei. Aceste declarații vor fi notificate Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite.

Articolul V

Prezentul Protocol va fi deschis spre semnare tuturor statelor care vor deveni părți la Convenție, după cum urmează: până la 31 octombrie 1963, la sediul Ministerului Federal al Afacerilor Externe al Republicii Austria, și, ulterior, până la 31 martie 1964, la sediul Organizației Națiunilor Unite din New York.

Articolul VI

1
Confirm *cu originalul*
ZRL



Prezentul Protocol va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi depuse pe lângă Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.

Articolul VII

Prezentul Protocol va rămâne deschis aderării tuturor statelor care vor deveni părți la Convenție. Instrumentele de aderare vor fi depuse pe lângă Secretarul General al Națiunilor Unite.

Articolul VIII

Prezentul Protocol va intra în vigoare în aceeași zi ca și Convenția sau, în cazul în care această din urmă dată va fi mai îndepărtată, în cea de-a treizecia zi ulterioară datei depunerii celui de-al doilea instrument de ratificare a Protocolului sau de aderare la acest Protocol, pe lângă Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.

Pentru fiecare stat care va ratifica prezentul Protocol sau care va adera la acesta după intrarea sa în vigoare, în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, Protocolul va intra în vigoare în cea de-a treizecia zi de la data depunerii de către acel stat a instrumentului său de ratificare sau de aderare.

Articolul IX

Secretarul General al Națiunilor Unite va notifica tuturor statelor care pot deveni parte la Convenție:

- a) semnăturile aplicate prezentului Protocol și depunerea instrumentelor de ratificare sau aderare, în conformitate cu articolele V, VI și VII;
- b) declarațiile făcute în conformitate cu articolul IV din prezentul Protocol;
- c) data la care prezentul Protocol va intra în vigoare, în conformitate cu articolul VIII.

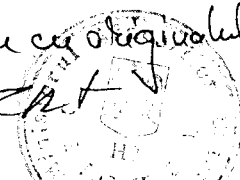
Articolul X

Originalul prezentului Protocol, ale cărui texte în limba engleză, chineză, spaniolă, franceză și rusă sunt în mod egal autentice, vor fi depuse pe lângă Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite, care va transmite copii certificate ale acestora tuturor statelor prevăzute la articolul V.

Drept pentru care, plenipotențiarilor subsemnați, împuterniciți în mod corespunzător de guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Adoptat la Viena, douăzeci și patru aprilie o mie nouă sute șaiszeci și trei.

Conferința cu originalul,
Z. H. V.



No. 3640

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM, CAMEROON,
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, etc.**

**Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular
Relations concerning the Compulsory Settlement of Dis-
putes. Done at Vienna, on 24 April 1963**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 June 1967.

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, CAMEROUN,
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, etc.**

**Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne
sur les relations consulaires, concernant le règlement
obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril
1963**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 8 juin 1967.



No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL¹ TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS² CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations,*² hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows :

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

¹ In accordance with article VIII (1), the Protocol came into force on 19 March 1967, the date of entry into force of the Vienna Convention on Consular Relations, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated :

Dominican Republic	4 March	1964
Gabon	23 February	1965 (a)
Kenya	1 July	1965 (a)
Liechtenstein	18 May	1966
Madagascar	17 February	1967 (a)
Nepal	28 September	1965 (a)
Philippines	15 November	1965
Senegal	29 April	1966 (a)
Switzerland	3 May	1965
Upper Volta	11 August	1964

² See p. 262 of this volume.



Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter



into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention :

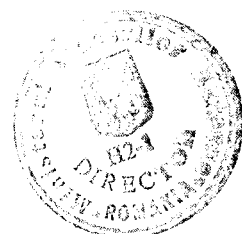
- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.



[The list of the names of States as they appear on signature pages in the original copy of this Protocol is identical to that of the Vienna Convention on Consular Relations reproduced on pages 422 to 453 of this volume. Only the names of States which signed this Protocol are printed herein.]

[La liste nominative des États figurant sur les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole est identique à celle de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, reproduite aux pages 422 à 453 de ce volume. Seuls figurent ici les noms des États qui ont signé le Protocole.]

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

E. QUINTANA

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利:

За Австрию:

POR AUSTRIA:

KREISKY

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

POR BÉLGICA:

Walter LORIDAN

Le 31 mars 1964

N° 3640

Conform cu originalul
V. G. G. G.

